

JOŽE GREGORČIČ. *Kostelski slovar*. Uredili Sonja Horvat, Ivanka Šircelj-Žindarič in Peter Weiss. Ljubljana: Založba ZRC; Kostel: Občina, 2014. — Zbirka Slovarji / Založba ZRC, ZRC SAZU. ISBN 978–961–254–480–5.

Словенский язык, как известно, в диалектном плане весьма расчленен: число словенских диалектов, по подсчетам разных исследователей, колеблется от 48 до 54. Как говорят сами словенцы, *vsaka vas ima svoj glas* ‘у каждого села свой голос’. Словенцы гордятся своими диалектами, считают их важной составной частью национальной идентичности [Kiaušaitė 2012, 164], культивируют их, развивая литературу на родном наречии [Stanonik 2007]. Неудивительно, что в Словении регулярно выходят диалектные словари разного объема, авторами-составителями которых выступают как специалисты-диалектологи, так и любители, среди которых есть и учителя словенского языка (напр., учительница толминской гимназии Хелена Чуец-Стрес, подготовившая *Slovar zatolminskega govora (A–O)* [Čujec-Stres 2010]), и краеведы (напр., Душан Шкрлет, издавший в 2010 г. расширенную версию словаря полянского говора, включающую 18 049 слов [Škrlet 2010]). В Словении составляются также диалектные словари отдельных профессиональных областей, как, напр., подготовленный С. Шиковец словарь горняков из Загорья об Сави, содержащий 432 лексемы [Šikovec 2011]. Любители родного слова нередко издают словари самостоятельно, в небольшом количестве экземпляров: так, словарь говора Прлекии *Honga, hon, hrmoka* (= ‘Посмотри на него, чудака!’), содержащий около 2000 наиболее частотных лексем, был издан в 30 экземплярах [Antič 2009]. Такие словари, как правило, составлены довольно просто в лексикографическом отношении: они зачастую включают наиболее яркие диалектные слова с их переводами на литературный язык, хотя изредка в них отмечается многозначность [Šikovec 2011], приводится контекст, диалектная фразеология [Antič 2009]. К их изданию обычно привлекаются слависты, которые помогают в расстановке ударений и внесении необходимых лексикографических помет.

Вместе с тем, в Словении выходят наречные словари, подготовленные превосходными специалистами в области диалектной лексикографии. Одним из таких словарей является *Словарь костельского говора* [Slovar 2014], представляющий лексику говора д. Костела (южнословенское кочевское наречье), расположенного на границе с Хорватией. Словарь возник на основе материалов, собранных в основном во второй четверти XX в. профессором Йоже Грегорчичем (1908–1989), воспитанником теологического факультета в Любляне (1933) и славистики в Загребе (1939). На протяжении многих лет, начиная с середины 20-х гг. XX в., Й. Грегорчич собирал и записывал диалектный материал, преимущественно из своей родной деревни. Начав после войны готовить собранный материал к изданию и отчаявшись довести работу до конца, в 1980 г. он передал весь материал Институту словенского языка им. Франа Рамовша САНИ, где ему

была оказана поддержка: Й. Грегорчич вместе с сотрудницей САНИ С. Хорват продолжил работу по подготовке словаря к печати [Weiss 2011, 39–42]. Однако при жизни профессора работа так и не была завершена. В 2000–2003 гг. словарь редактировали С. Хорват и И. Ширцель–Жнидарич, а с 2003 г., после ухода С. Хорват из Института, подготовку словаря продолжили И. Ширцель–Жнидарич и П. Вейсс, и только в 2010 г. словарь был окончательно отредактирован. Подготовка к печати словаря, начатого Й. Грегорчичем с любовью к родному говору, оказалась в высокой степени драматичной: редактор Словаря С. Хорват, уходя из Института, унесла с собой оригиналы листков с росписью слов, и только по решению суда вернула САНИ фотокопии (!), по которым нельзя установить, все ли материалы были возвращены Институту [Slovar, 10–11]. Тем не менее, благодаря усилиям сотрудников Института им. Франа Рамовша САНИ словенская диалектология может гордиться прекрасно составленным наречным словарем, включающим 17774 словарные статьи. Этому в немалой степени способствовал один из активных редакторов Словаря — Петер Вейсс, являющийся признанным специалистом — и теоретиком, и практиком — в области диалектной лексикографии¹. Большой опыт редакторской работы, знание опасностей, которые подстерегают диалектолога при оценке материала, позволили редакторам с максимальной точностью и скрупулезностью подготовить словарь костельского говора.


Во *Введении* к Словарию, написанном П. Вейссом (с. 9–29), представлена краткая биография Йоже Грегорчича, хронология работы над Словарем, характер собранного Грегорчичем диалектного материала, подробно представлены лексикографические особенности Словаря. Одна из таких особенностей — наличие двух групп заглавных слов: 1) диалектизмы в приближенной к литературному языку записи, за которой следует фонетическая транскрипция, напр.: *izgnati* — *i'zagnat* ('прогнать'), *luknja* — *'lü:kn'a* ('дыра'), 2) слова литературного языка с отсылкой к имеющемуся диалектному соответствию, напр.: *lotevati se gl. napastovati* ('брататься'); *obutev gl. obuča* ('обувь'). Вторая группа облегчает поиск диалектизмов, которые могут значительно отличаться по форме от общелитературных лексем: напр., литературному *hrup* ('шум') в костельском говоре соответствуют *halabuka*, *holovanj*, *šrapun*, *zlodej*. В словаре представлены как имена нарицательные, так и имена собственные. В словарной статье приводятся все зафиксированные значения слова, а также диалектные синонимы. В качестве примеров даются фонетические транскрипции синтагм, содержащих слово в представляемом значении. Указываются также соответствия, представленные в Словаре словенского литературного языка [SSKJ], что, по мысли редакторов, должно показать включенность диалектного слова в нелитературные формы словенского языка, напр.: *krebljati*... [**krevljati*], [*krevsati*] ('ковылять'). В конце словарной статьи приводятся возможные фразеологизмы, стандартные фразы, а также производные лексемы данного словарного слова, напр.: *Kostel prim. Kostelec, Kostelka, kostelski*.

Словарь снабжен лексикографическими пометами двух типов: грамматическими и стилистическими. К первому типу относятся указания на часть речи; далее, для существительных, помимо исходной формы (обычно в им.п. ед.ч.), приводится также окончание род.п., для глаголов, наряду с инфинитивом, — 1 л. ед.ч. наст. вр.; для прилагательных — формы всех трех родов: *krotek k'rota:k k'ro:tka k'rutku*. Приводятся также варианты грамматические формы (если они отмечены в материалах), напр.: *dajati 'davati -an in 'dajat daje:n*. Стоит отметить особую тщательность редакторов: в случае отсутствия формы в материалах Ё. Грегорича эта форма не указывается в Словаре, ставится прочерк, напр.: *kristal k'ristau — m* ('кристал'). При необходимости приводится также комментарий этнографического характера (полный список слов с комментариями такого рода приводится на с. 17). Особую ценность словаря составляют воспроизводимые в тексте рисунки Ё. Григорича (их в книге немногим более ста), иллюстрирующие диалектизмы.

<p>Lucijni ▶ *l'e'cij:ně -ěx m.mn. () <i>Lucijni</i> hišno ime : pr *l'e'cij:něx</p> <p>luč ▶ 'lü:č -e z () 1. <i>luč</i>, svetloba [kar omogoča, da so predmeti vidni]: pr s'ó'sě:dě je 'iše 'lü:č 2. <i>trska za svetenje, za podkurjenje (v pečì, štedilniku)</i>: 'lü:č 'tesat ▶ 'lü:č p'ót:k'ür:rt *z 'lü:čj'ó je 'bi:u 'te:pen 3. <i>novo luč</i> [vir umetne svetlobe]: 'lü:č 'furt 'naprěj ga š'ü:je *x'l'é:vě 'lü:č 'g'óri: • na 'lü:čě sě mē s svojim telesom mi zaslanjaš svetlobo ■ [] luč</p> <p>lučati ▶ 'lü:čat -an nedov. () <i>lučati</i>, metati: 'ka:man'e 'lü:čat</p> <p>lučica ▶ 'lü:čěca -e z () <i>manjšalnica od luč</i></p> <p>lug ▶ 'lü:k 'lü:ga m () <i>lug</i> [prevreta tekočina s pralnim sredstvom]: v 'lü:gě je p'ra:la p'la:xtē</p> <p>lugar gl. logar</p> <p>luht ▶ 'lěxt 'lü:xta m () <i>zrak</i> 1. [zmes plinov, vodne pare in trdnih delcev, ki napolnjuje kak zaprt prostor, napravo]: s'lap 'lěxt 2. [s to zmesjo napolnjen prostor okoli česa, nad tlemi]: 'perje 'f'f'i: p'ó 'lü:xtē 3. v prislovni rabi, s predlogom [izraža prostor zunaj stavbe, v naravij]: na 'lü:xtē se 'siši: • 'ma:ló 'lü:xta mē 'p'ü:stē praznega prostora; prostora za lažje gibanje • 'o:na je 'val'e v 'lü:xtē razdražena, razburjena • 'takó s'ón 'jedan, da bē se 'lü:xta 'p'rjēu zelo sem jezen, besen</p> <p>luhtati ▶ 'lü:xtat -an nedov. () <i>zračiti</i> 1. [delati, da se</p>	<p><i>spomladi prinašale iz Hrvaškega primorja in je bil del velikonočnega žegna.</i></p> <p>Luka ▶ *l'uka -e m () <i>Luka</i> 1. [moško ime] 2. [ime svetnika] • s'vetē *l'uka (s) s'ně:g'ón 'šuka o svetem Luki (18. oktobra) lahko že močno sneži</p> <p>Lukčevi ▶ *l'ukčěv -ěx m.mn. () <i>Lukčevi</i> hišno ime : pr *l'ukčěvex</p> <p>Lukec ▶ *l'ukac -kca m () <i>Lukec</i> [moško ime, navadno manjšalnica od Luka]</p> <p>lukeški gl. lukevški</p> <p>Lukečan ▶ *l'ükefčan -a m () <i>Lukečan</i>, *Dolenjepotočan [prebivalec naselja Dolenji Potok] ■ prim. Lukevec</p> <p>Lukevec ▶ *l'ü:kefc -a m () 1. <i>Dolenji Potok</i> [ime naselja] 2. <i>Lukevec</i> hišno ime : pr *l'ü:kefcě s'ó e'm:é:lé va 'ma:l'ěncě s't'ó:pe ■ prim. Lukečan, lukeški ■ [] <i>Naselje je opuščeno (ur.)</i></p> <p>lukeški ▶ 'lü:keškē -a -ó prid. () <i>lukeški</i>, *dolenjepotoški [ki se nanaša na naselje Dolenji Potok]: 'lü:keška 'ma:l'ěncā ■ prim. Lukevec</p> <p>luknja ▶ 'lü:kn'a -e z () 1. <i>luknja</i> [kar nastane na mestu, kjer se snov odstrani, pretrga, predre]: 'lü:kn'a va 'zi:dē 2. <i>luknja</i> [bivališče živali, zlasti pod zemljo]: 'k'rt'óva 'lü:kn'a 3. <i>eksp.</i> [*luknja], <i>zapor, ječa</i>: 'du:g'ó je 'bi:u v 'lü:kn'e 4. <i>eksp.</i> [*luknja] [samoten, odmaknjen kraj, zlasti v kaki</p>
---	---

*lü:č - i - = lü:č
(v'ag. lü:č -v-)
1) lü:č, svetloba, svetilka;
2) treska, s katero gopalkinje saneti
ogonj; hi pa je nekoč blujila
namesto svetilke. Zato pravijo
še danes: lü:č tesati (maktsati);
treske maktsati (maklati); in lü:čjo
je bil tepen = tresko.*

Katol ob Kolpi



kupnjak

Рис. 1. Страница из словаря с иллюстрацией Ё. Грегорича

В Словаре используются те же стилистические пометы, что и принятые в правилах словенского правописания [Slovenski pravopis 2001]. Во Введении представлена также фонетическая система говора, объясняются используемые для фонетической транскрипции знаки (с. 20–23), приводятся таблицы склонения существительных и прилагательных, спряжения глаголов, созданные на основе материалов Й. Грегорчича (с. 23–29). Далее следуют: список использованной литературы (с. 30–31), список сокращений (с. 32–33), словенский алфавит.

Словарная часть охватывает 504 страницы (со с. 37 по 541). Лексика, представленная в Словаре, пояснительные сведения как лингвистического, так и экстралингвистического характера позволяют реконструировать говор в максимальной полноте, использовать Словарь как ценнейший источник данных не только для анализа словенской лексики, истории развития языка, но и для изысканий по славянской этнолингвистике, фразеологии, этимологии и в других областях славистики. Можно не сомневаться в том, что рецензируемое издание на современном этапе развития славянской диалектной лексикографии представляет собой во многом образец диалектного словаря, выполненный как с использованием современных технических возможностей, так и с применением на практике новейших научных достижений диалектологии.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ П. Вейсс является автором многочисленных статей и рецензий, посвященных проблемам диалектной лексикографии, где критически рассматриваются выходящие в Словении наречные словари [Weiss 1998b], обсуждаются проблемы лексикографических помет [Weiss 2000], состав введения в словенский диалектный словарь (с привлечением вышедших не только в Словении, но и в Хорватии и Македонии диалектных словарей, см.: [Weiss 2003]); вместе с К. Кендой-Йеж он оценивает современное состояние и перспективы словенских диалектных словарей, возможность анализа синтаксиса на основе таких словарей [Kenda Jež, Weiss 2002] и т. д. Помимо теоретических статей, П. Вейсс является также практиком диалектной лексикографии: в 1996 г. вышел его *Slovar narečja Zadrečke doline med Gornjim gradom in Nazarjami* (пробный выпуск) ([Weiss 1998a], рец.: [Коницкая 2001]), а в 2013 — окончательная версия этого словаря [Weiss 2013].

ЛИТЕРАТУРА

- Antič O., 2009: *Honga, hon, hrmoka: slovar prleške govornice*. Križevci pri Ljutomeru.
- Čujec-Stres H., 2010: *Slovar zatolminskega govora 1 (od A – O)*. Zatoľmin.
- Kenda-Jež K., Weiss P., 2002: Skladenjski podatki v (slovenskem) narečnem slovarju, *Jezikoslovni zapiski*, letnik 8, številka 1. 47–61.
- Kiaušaitė G., 2012: Tarmės Lietuvoje ir Slovėnijoje: sociolingvistinis tyrimas, *Slavistica Vilnensis 2012* (Kalbotyra 57 (2)). 151–172.

- Slovenski pravopis 2001, spletna izdaja: <http://bos.zrc-sazu.si/sp2001.html> (05.07.2013).
- Stanonik M., 2007: *Slovenska narečna književnost*. Maribor.
- Šikovec S., 2011: *Knapsušna: slovarček rudarskih besed iz Zagorja ob Savi*. Zagorje ob Savi.
- Škrlet D., 2010: *Slovar poljanskega narečja*. Poljane.
- Weiss P., 1998a: *Slovar govorov Zadrečke doline med Gornjim gradom in Nazarjami*. Poskusni zvezek (A–H). Ljubljana.
- Weiss P., 1998b: Trije narečni slovarji. *Jezikoslovni zapiski*, letnik 4. 189–196.
- Weiss P., 2000: Označevanje v slovenskih narečnih slovarjih, *Jezikoslovni zapiski*, letnik 6. 27–44.
- Weiss Peter, 2003: Uvod v (slovenski) narečni slovar, *Jezikoslovni zapiski*, letnik 9, številka 1. 49–61.
- Weiss P., 2011: Gregorčičev kostelski slovar, in S. Južnič, D. Samec, P. Weiss. *Domoznanec in kulturni delavec Jože Gregorčič. Kostelski ponos na slovenskem leposlovnem nebu*. Ljubljana.
- Weiss P., 2013: *Slovar govorov Zadrečke doline med Gornjim Gradom in Nazarjami*. Ljubljana
- Коницкая Е., 2001: Peter Weiss. Slovar govorov Zadrečke doline med Gornjim Gradom in Nazarjami. Poskusni zvezek (A–H). Ljubljana: Založba ZRC, 1998. 268 str., *Slavistica Vilnensis 2001* (Kalbotyra 50 (2)). 224–229.

E-mail: Jelena.Konickaja@flf.vu.lt

Елена Коницкая
Вильнюсский университет, Вильнюс